

Comment internationaliser un site web en PHP? une solution: gettext par Stéphane REIX

Ce petit tuto se veut perfectible, mais va essayer de décrire les étapes à suivre pour internationaliser un site web sous Windows. Sous Linux, la démarche est la même, seules certaines commandes sont différentes: par exemple `dir /b/s` devient `find . -name '*.php'`

[Gettext](#) est un des outils GNU open source utilisé pour afficher du texte localisé. Il est rapide, standardisé et supporte les pluriels. Par contre, il est nécessaire que l'extension gettext de PHP soit installée (à vérifier avec `phpinfo()` sinon décommenter **`extension=php_gettext.dll` dans `php.ini`**) et que les *locales* à utiliser (en_US, fr_FR...) soient présentes sur le serveur.

1- Il faut installer sur la machine de développement:

- `gettext-0.14.4.exe`: ensemble d'utilitaires à lancer sous invite de commande à télécharger [ici](#).
- `poedit-1.4.1-setup.exe`: éditeur de fichiers `.po` (fichiers pour gettext) qui facilite la traduction et la gestion des messages à traduire. Il est téléchargeable [là](#).

Pour que le texte d'une page php soit traduit automatiquement, il ne faut pas qu'il soit écrit en dur: il faut le faire de la manière suivante:

```
<a href="contact.php"><?php echo _('Contact');?></a>
```

`echo gettext('Contact')` est équivalent à `echo _('Contact')`. Ce dernier est juste un alias: personnellement je le préfère car il allège le code source.

Nota: on peut bien évidemment utiliser `print` en lieu et place de `echo`.

2- Ensuite, il faut créer un fichier ASCII contenant la liste des fichiers `.php` que l'on souhaite traduire. Ce fichier sera utilisé à l'étape suivante. Depuis une invite de commande, taper

```
dir /b /s *.php > listeFichiers.txt
```

3- Il faut extraire de toutes les pages les chaînes de caractères que l'on veut traduire. Pour ce faire, nous allons utiliser un des outils GNU de gettext: `xgettext`

```
xgettext -f listeFichiers.txt -o messages.pot
```

-f: fichier à utiliser qui contient les fichiers à parser

-o: nom du fichier de sortie avec l'extension `.pot`

Le fichier `.pot` contient le catalogue des chaînes à traduire. Pour chacune d'elles, il y a 3 lignes qui sont:

```
#: C:\ms4w\apps\EspaceEnvironnement\contact.php:62
msgid "Bonjour le monde"
msgstr ""
```

explications:

- Nom du fichier où la chaîne caractères a été trouvée et le numéro de ligne
- chaîne à traduire
- ligne où la chaîne sera traduite

4- Il ne reste plus qu'à traduire les messages du fichier `messages.pot`. Nous utiliserons `poedit`

poedit: catalogue->nouveau catalogue depuis un fichier POT... et ouvrir le fichier messages.pot

Poedit génère:

- un fichier .po qui est le catalogue .pot avec la traduction des messages
- un fichier .mo qui le fichier .po compilé. C'est ce fichier qui sera utilisé depuis le php.

Il suffit de traduire chaque texte dans la fenêtre du bas de Poedit.

Catalogue->Mettre à jour depuis un fichier .POT permet de gérer les évolutions des messages des page: suppression, ajout... sans avoir à tout retraduire. Poedit se débrouille tout seul.

5- Il faut mettre le fichier messages.mo dans le répertoire suivant:

```
racine du site
  traduction
    en_EN
      LC_MESSAGES
        messages.mo
```

6- dans les fichiers php, en fichier d'entête, il faut mettre:

```
<?php
$lang='en_EN';
$textdomain = 'messages';
putenv("LANGUAGE=$lang" );
setlocale(LC_ALL, $lang);
bindtextdomain($textdomain, 'traduction');
textdomain($textdomain);
?>
```